

应急英语丛书

出国留学应急英语

王 蓓 刘 洁 编著

北京工业大学出版社

丛书编委会

主编：王 蓓 李洪涛

编委：李 萍 李绍祖 李 红 李洪波
高志兰 顾 颖 顾云程 张永平
张新民 徐 萍 王秀丽 王兴佳
刘长梅

内容提要

Synopsis

我们编写这本书,是希望能帮助你顺利地开始在讲英语的国家生活、学习和工作。本书选了 100 多个一般的对话。这 100 多个对话是绝大多数去美国的中国学者都会遇到的情景。对话中所采用的通俗的词汇和句型,都是美国人在这类情景中常常用到的。我们在“典型对话”之后,还安排了“话题词库”、“语言注释”、“参考译文”和“文化背景”几个栏目。熟悉了这些,有助于你增长知识,开阔视野。

本书具有如下特点:

1. 题材广泛,实用性强。本书的对话囊括了在国外留学将会遇到的各种实际情况,涉及了留学准备、在国外学习、在国外工作、在国外生活共四个方面的诸多情景实况。

2. 英汉对照。本书所选对话均附译文,这样便于读者自学,并能提高读者的读、说、写、译水平。

3. 独特的文化背景知识介绍。这有助于培养跨文化的观念,增进了解语言的文化功能。

本书不仅适合出国留学人员使用,而且也可以用作英语学习的口语教材,同时也适合具有初、中级英语水平的英语爱好者自学之用。



目 录

Contents

Chapter 1 Preparation For Studying Abroad

第一章 留 学 准 备

1.1 通向美国大学之路	(1)
1.2 通向澳洲大学之路	(6)
1.3 你应修的学分	(9)
1.4 申请经济资助	(12)
1.5 获准留学	(16)
1.6 拜见领事	(21)
1.7 向一个外国朋友了解美国	(24)
1.8 在边境检查站	(28)
1.9 检票	(30)
1.10 登机	(32)
1.11 在飞机上	(34)
1.12 入境	(36)
1.13 在海关	(38)
1.14 提取行李	(40)
1.15 检查行李	(43)
1.16 抵达目的地	(44)

Chapter 2 Studying Abroad

第二章 在 国 外 学 习

2.1 会见校方人员	(51)
2.2 拜访导师	(55)
2.3 更改课程安排	(57)
2.4 课程表的问题	(60)
2.5 课堂上	(63)
2.6 课后	(66)
2.7 在讨论课上	(68)
2.8 讨论课后	(72)
2.9 一次研讨会	(75)
2.10 资料检索	(81)
2.11 打电话查资料	(89)
2.12 在图书馆	(91)
2.13 获取申请入学的信息	(98)
2.14 在大学校园里	(99)
2.15 申请学校	(103)
2.16 上研究生	(105)
2.17 学习语言	(106)
2.18 讨论学习	(108)
2.19 参加会议	(110)
2.20 参观大型计算机设备	(116)

Chapter 3 Working Abroad

第三章 在 国 外 工 作

3.1 同学生顾问谈话	(119)
3.2 和一位教授谈话	(122)
3.3 提建议	(125)

3.4	在一家私人职介所	(127)
3.5	那份工作还空缺吗	(129)
3.6	现在不能安排我面试吗	(131)
3.7	面试	(134)
3.8	为什么想辞掉现在的工作	(138)
3.9	您还有要问的吗	(142)
3.10	你怎样上班	(145)
3.11	谈论工作	(147)
3.12	在一家百货商场	(150)
3.13	在一家鞋店	(151)
3.14	打公事电话	(153)
3.15	回公事电话	(154)
3.16	让打电话者留言	(155)
3.17	与拒绝留言的人通话	(157)
3.18	打录音电话	(158)

Chapter 4 Living Abroad

第四章 在国外生活

4.1	安排住宿	(160)
4.2	在外吃饭	(168)
4.3	购物	(178)
4.4	在理发店	(193)
4.5	银行服务	(200)
4.6	电话服务	(206)
4.7	看病	(212)
4.8	交通	(222)
4.9	车	(230)
4.10	社交活动	(237)
4.11	旅行	(242)

4 .12 互助英语	(246)
4 .13 处理紧急事故	(254)
4 .14 邮政和电信服务	(259)
附录 出国留学申请程序	(264)

1.1 通向美国大学之路

典型对话

Dialogue

Lin Lei plans to study in America . So she asks an officer in the embassy some questions on how to get into America as a foreign student .

L = Lin Lei

O = Officer

L: Excuse me . I 'd like some information on how to get into an American university .

O: Yes, of course . Well, first, you write to a university and get an application form .

L: And is it all right to apply to several universities at the same time ?

O: Yes, no problem . You can select as many as 10 to 12 schools for initial contacts .

L: How can I make the first contact ?

O: There are two ways of making the first contact . You can use the form of the Institute of International Education, “ Request for Application Materials ”, or you can write a letter giving the essential information about yourself to the school .

L: What information should be included in the letter as a minimum ?

O: 1 . Full name, with the “ Last ” or “ Family ” name clearly indicated .

2 . Day, month, and year of birth in the Western calendar .

3 . Present mailing address .

4 . Education to date, including secondary schools and uni-

versities attended, with dates, with indication of quality of achievements .

5 . Total amount of money available on an annual basis, exclusive of travel .

6 . Specific program of study and degree desired .

L: What should I do after getting the response from the school ?

O: After receiving the material of the school in response to the first inquiry, you may decide to pursue 3 to 6 applications seriously . Because some schools may send you a “ final ” application, that is, the full application for admission . Some schools may discourage you from applying further .

L: Then I should fill out the “ final ” application form and send it back to the school .

O: Yes, you should send it in with a copy of your school records, an affidavit of support and one or more letters of recommendation .

L: And do I need to take any tests ?

O: Yes, you have to take the TOEFL (Test of English as a Foreign Language) test for one, and for some schools I think you may have to take the SAT .

L: What is SAT ?

O: It is an objective test called Scholastic Aptitude Test .

L: And what about the visa ? When can I apply for that ?

O: Well, you can ’ t apply for the visa until you get a letter of acceptance and a 1 - 20 form from the university .

L: I see . Thank you very much .

O: Do you know that you should initiate the application procedure a year in advance ?

L: Oh, I forgot to ask about that . Thank you for your help

again .

话题词库

application <i>n</i> . 申请, 申请表	书
initial <i>a</i> . 最初的, 开始的	exclusive <i>a</i> . 排斥的, 排外的
minimum <i>n</i> . 最低限度, 最小量	affidavit <i>n</i> . 宣誓书
diploma <i>n</i> . 毕业文凭, 学位证	recommendation <i>n</i> . 推荐

语言注释

- 1 . The Institute of International Education 国际教育协会
- 2 . Request for Application Materials 索取申请资料表格
- 3 . The Western Calendar 公历
- 4 . in response to . . . 为响应……, 回答……
例: I open the door in response to a knock .
- 5 . the full application for admission 一份完备的入学申请表
- 6 . Scholastic Aptitude Test 学习智能测验

参考译文

林蕾计划到美国留学, 因此她向美国使馆工作人员询问有关情况。

林蕾: 对不起, 我想了解一些有关如何到美国留学的情况。

官员: 好的。首先, 你应该向这所大学索取一份申请表格。

林蕾: 我可以同时向几所大学写信索取吗?

官员: 可以, 没问题。最初接触的时候你可以选 10 到 12 所大学。

林蕾: 我怎样进行初步接触呢?

官员: 有两种办法。你可以用国际教育协会的表格, 即“索取申请资料”表格; 也可以给这所学校写信把你的基本情况告诉他们。

林蕾: 那么, 我至少应该写上哪些内容呢?

官员: 第一, 全名, 即清楚地写上你的名和姓; 第二, 你出生的公历年月日; 第三, 目前的通信地址; 第四, 到目前为止所接受的教育, 包括上中学、大学的时间和所获得的毕业证书、学位证书; 第五, 除了路费外, 能获得的年度经济资助总数; 第六, 希望接受的教育和所能获得的学位。

林蕾: 我获得学校的回信之后应该怎么办呢?

官员: 收到学校对你的初步申请返回材料后, 你可能要严肃认真地填写 3 到 6 份申请表。因为有的学校会发给你一份正式表格, 即一份完备的入学申请表。有的学校也可能不让你进一步申请。

林蕾: 那么我应该把这份正式表填写好后寄回学校了?

官员: 是的。你应该把申请表寄回学校, 并随信寄上学习成绩复印件, 一份经济担保书, 一封或几封推荐信。

林蕾: 我还要参加考试吗?

官员: 当然, 你必须参加托福考试(即英语作为外国语的测验), 有的学校你还得参加 SAT 考试。

林蕾: 什么是 SAT 考试?

官员: 它是一门称为学习智能测验的客观性考试。

林蕾: 签证怎么样? 我什么时候能申请签证呢?

官员: 在你收到录取通知书和学校的证明书后才可以申请。

林蕾: 我知道了。非常感谢。

官员: 你知道要提前一年办理申请手续吗?

林蕾: 哦, 我忘问了。再次感谢你的帮助。

文化背景

申请学校

在预计出国学习时间后,要提前一年办理申请手续。

对选出的 10 所或 12 所学校作初步询问。在得到各校寄来的资料之后,再决定正式申请 3 到 6 所学校。

进行初步接触有两种方法:学生可以利用国际教育协会印制的“索取申请资料”表格;或自行写信给学校,简明扼要地说明自己的情况,以便学校决定是否鼓励学生正式申请。学校方面在收到表格或来信之后,很可能给予下列的一种答复:

1) 寄一份正式申请表格,也就是一份完备的入学申请表给学生。

2) 让学生填一份本校的“初步申请书”(“ Preliminary application ”)。有些学校要收数额不多的初步申请费。如果学生填妥初步申请书,学校认为满意,便把“正式”申请书(the “ final ” application)寄给学生。

3) 学校不让学生进一步申请,例如认为其不够规定的入学最低成绩或是认为他的钱不够,或者没有他想攻读的课程。

学生办理申请手续,文件最好是打印稿或用工整字体书写并用特快专递寄出,或发电子邮件(E- mail),这样才能得到最好最快的服务效果。

学生接到正式申请表格后,至少应该要办下列几件事:

1) 填写有关学生各方面情况的详细表格。

2) 准备成绩单的复印本和认可英文译本。

3) 仔细准备早日参加一次英文考试,最可能的考试是“英语作为外国语的测验”(Test of English as a Foreign Language, 即 TOEFL),使所申请的学校及时收到考试成绩(成绩至少为 550 分)。

此外,很可能要做下列各项中的一项或数项:

1) 学生可能要付申请费。

2) 写一篇自传,通常只是略写自己的背景、所受教育、个人

兴趣以及未来的计划。

3) 提供一封或多封推荐信。

4) 准备和所申请国的代表面谈。

5) 参加一项客观测验。例如学习智能测验(SAT)或研究生入学考试(GRE)。

6) 详细说明经济情况。

7) 希望主修音乐或绘画、摄影艺术的学生应该提供一盘盒式录音带或者代表作。

8) 寄去一两张同护照上用的照片尺寸相同的照片。

9) 取得一份健康证明表。

学生在办妥所有规定的手续之后,学校才会考虑他的申请。

1.2 通向澳洲大学之路

典型对话

Dialogue

Lin Lei asks the officer of the Australian embassy how to study in Australia .

L = Lin Lei

O = Officer

L: I learned that all new overseas students would enter Australia on a fee paying from January 1990 . Are there any other specific requirements on a student visa ?

O: Yes . To be considered for entry to Australia on a student visa, students should:

1) be accepted for full-time study;

2) be academically qualified for the proposed course;

3) have an adequate standard in English;

4) have sufficient financial capacity to cover all their ex-

penses while in Australia;

5) be of good health and character .

L: How to apply for it ?

O: If a university offers you a place, you 'll be informed of your eligibility for candidature and asked to pay the first semester 's fees . When you have paid the fees, you 'll be sent a formal admission letter, a receipt for your fees and a completed Acceptance Advice Form . You should then contact the Australian Educational Center or diplomatic mission in your country . They will check that the course you are doing is on the list of approved courses and you will then begin visa issue or visa extension procedures .

L: How long will it take to complete visa procedures ?

O: In some countries, it could take up 12 weeks to complete, so you should arrange your study place well before your planned commencement of studies .

L: Do you know the closing dates for lodgings applications at the university ?

O: Yes, but it is normally deducted from your pay before you receive it . Students must apply for a tax file number to ensure penalty rate of tax are not deducted .

L: I see . If I need more information on how to obtain a student visa, whom or which department must I contact ?

O: Please contact the nearest Australia Diplomatic Mission (Embassy, High Commission or Consulate-General) .

L: Thank you very much . Good-bye .

话题词库

academically <i>ad</i> . 学术方面地	(或资格)
capacity <i>n</i> . 能力, 接受力	commencement <i>n</i> . 开始
eligibility <i>n</i> . 合格, 合适	penalty <i>n</i> . 处罚, 罚款, 惩罚
candidature <i>n</i> . 候选人的身份	consulate <i>n</i> . 领事馆

语言注释

to be considered for sth . 考虑到……, 要想……

参考译文

林蕾正向澳大利亚使馆工作人员了解有关到澳大利亚留学的情况。

林蕾: 我听说所有的外国留学生到澳大利亚学习都要交费。学生办签证从 1990 年 1 月起, 还有别的特殊规定吗?

官员: 是的。一个学生要想获得去澳大利亚学习的签证, 他必须做到: 1 . 全日制学习; 2 . 在学术方面已经有一定的建树; 3 . 掌握了足够的英语; 4 . 有足够的经济能力承担在澳大利亚学习期间的全部费用; 5 . 有良好的体格和性格。

林蕾: 怎样申请呢?

官员: 如果一所大学给你提供了地址, 你会被告知你已成为合适的候选人, 同时支付第一学期的学费。当你支付了费用以后, 他们就会给你寄一份正式的接受函, 一张支付费用的发票和一份完整的接受建议表。然后就应该与澳洲教育中心或贵国的使馆联系。他们将会检查你所申请的课程是否在所开设课程的名单之上, 然后他们就会开始给你办

理签证。

林蕾:办完签证要多长时间?

官员:在有的国家,办完可能需要 12 周,因此你应该在计划留学之前就安排好你的学校。

林蕾:您知道学校申请食宿的截止时间吗?

官员:学校通常会在录取之前将食宿费扣去。学生必须申请一个纳税号以确保税收罚款率不会被减去。

林蕾:我知道了。如果我想了解更多的学生签证细节,我应该找谁呢?

官员:请与最近的澳洲使馆(大使馆、高级专员公署、总领事馆)联系。

林蕾:太感谢您了,再见。

1.3 你应修的学分

典型对话

Dialogue

Lin Lei has got the admission to Miami University, so she asks the counselor .

C = Counselor

L = Lin Lei

L: I've just got the admission to Miami University .

C: Fantastic ! What did you get — fellowship, assistantship, or scholarship ?

L: They offered me an assistantship, room and board . With that I won't have to depend on my parents .

C: That's great ! So you only have to provide the round-trip transportation fee, vacation expenses and miscellaneous costs, because assistantship usually covers an academic

year, which is nine months . What 's your field ?

L: I 'm going to major in Education . How long would it take me to get a M . A . degree ?

C: It will probably take two years to get a M . A . degree .

L: Do you know how many credits are required to get one ?

C: Usually about thirty-six credits . If you take five courses per term, you 'll have enough credits after just two semesters of work . Usually each course is worth three credits . To get the six remaining credits you either prepare a thesis or take two more courses .

L: I 'm afraid that the course load is a little too heavy .

C: As a full-time student, you have the right to whatever courses might interest you .

L: Is there any credit given for audited courses ?

C: No, no credit is given for audited courses .

L: Is there anything else besides 36 credits for the Master 's ?

C: You have to have an oral examination .

L: What is an oral exam ?

C: Well, usually three of your professors make a committee . This committee is called by your advisor . They ask you different questions about your thesis if you submitted one . If not, they ask you questions about you took .

L: I see . Thank you for being so helpful .

C: Don 't mention it . Lots of luck to you .

话题词库

credit *n* 学分

| fantastic *a* .极好的,了不起的